

CORRIGE - BAREME

Vous traiterez les questions dans l'ordre, en indiquant clairement leur numéro sur votre copie. Lorsque la réponse doit être développée, le nombre de mots ou d'éléments de réponse sera indiqué dans la question.

COMPREHENSION - EXPRESSION

1. Where exactly does the scene take place at the beginning of the text? **2 pts**
They are at the airport, in the United States of America. (line 1, 5)

2. Where do the characters go from there? **1,5 pt**
They go to Mel's house. (line 11)

3. a) Who do the following underlined words refer to? **7,5pts**
Line 12: "They wished us good night"
"they": Mel and his mother
"us": the narrator, Ba and the four uncles

Line 17: "I've got five men I've never met before, what about that little girl?"
"I": Mel
"five men": Ba and the four uncles
"That little girl": the narrator

- b) Among the characters mentioned above, who are the refugees? **3 pts**
The narrator, the four uncles and Ba.

4. What exactly has been arranged for the night? (20-30 words) **5 pts**
The narrator, the four uncles and Ba are all going to spend the night in the same room at Mel's house.

5. "Had we been able to understand, we might have heard the following..." (lines 14 and 15)
What does the first part of the sentence imply? **5 pts**
They didn't understand what Mel and his mother were saying, so the content of the dialogue is imagined by the narrator.

6. In your own words, say how Mel feels about the presence of the refugees. (30/40 words) **8 pts**
They are a burden to him because he used to live alone. He feels the presence of the refugees by his father. He also feels uncomfortable because he is not used to having a child around. *has been imposed on him*

7. Give two quotations showing the effect of the conversation (line 16-23) on the refugees. **4pts**
Line 14: "The tone of their voices troubled us",
Line 38: "Only why did it seem from the tone of their voices in the hallway as if something was wrong."
Accepter line 24: "We all remained quiet in our places."

CORRIGE - BAREME

8. Describe Ba's attitude, what role does he try to play in the group?(20/30 words) 9pts
He is talking / explaining the situation to the others. He is standing, contrary to the rest of the group. He plays the role of a reassuring leader.

9. a) In your own words, explain why Mel is said to be "a good man" (line 30). (2 elements).

8 pts

He has spent money to enable them to come into the US. He talked immigration officers / people into letting them in. He welcomed them and put them up in his home. (Acceptor : he paid for their plane tickets.) Exiger deux éléments.

b) What image does Ba use at the end of the text to refer to Mel's role? 3 pts
Bad says that Mel "opened a door for them" (lines 44-45)

c) What element in the first paragraph announces this image ? 3 pts
The keys hanging from Mel's belt attracted the narrator's attention on her arrival at the airport. They refer to the same symbolical role of Mel.

10. Focus on the memories Ba's words bring back to the narrator's mind. Describe the situation the refugees had to face and the reactions they were confronted with. (40-50 words) 12 pts
They had to spend a long time on a boat, lost at sea. Nobody helped them. Although the passengers on the boat were curious enough to look at them through their binoculars, they were not interested enough to come to their rescue. People chose to ignore them out of scorn or disgust.

11. Read lines 36 to 39 ("If it was true.... wrong?"). Analyse the narrator's feelings. (20-30 words) 9 pts
Although she knows she should feel grateful for what Mel has done, she can't help feeling worried about the future. She has doubts about what is in store for them.

12. Choose one of the following subjects (250 words approximately. Write down the number of words.) 60 pts

Subject 1: Continue the story, starting with "The following day, we all got up early....."

Subject 2: Leaving everything behind - a traumatic experience or a challenge? Discuss.

TRADUCTION 60 pts

Translate into French from line 1 to line 9 ("...SUNNY SAN DIEGO.")

1. When Mel approached us at the airport, 4pts
Quand Mel s'approcha de nous à l'aéroport, / vint vers nous

2. we heard a faint rattling : 4 pts
nous entendîmes un léger / faible cliquetis

CORRIGE - BAREME

3. a ring full of gold and silver keys hanging from his belt. **6 pts**
qui provenait d'un anneau de clés dorées et argentées suspendu / accroché à sa ceinture.
4. With each step Mel took, the ring swung and rattled by his side. **9 pts**
A chaque pas que Mel faisait, l'anneau se balançait et cliquetait sur sa hanche.
5. The keys were new to him. **4 pts**
Ces clés étaient nouvelles pour lui / une nouveauté pour lui. (Accepter « les clés »)
6. Mel was tall and thin, but the ring looked fat, important. **6 pts**
Mel était grand et mince, mais l'anneau avait l'air massif et important / imposant.
7. Mel caught the ring and pushed it into his pocket. **6 pts**
Mel saisit l'anneau et le glissa / fourra dans sa poche.
8. This silenced the keys for a moment. **4 pts**
Cela fit taire les clés / mit fin au bruit que faisaient les clés pour un moment.
9. He shook everyone's hand – including mine **6 pts**
Il serra la main de tout le monde – y compris la mienne –
10. – and laughing nervously said, "Welcome to America." **6 pts**
et dit avec un rire nerveux / en riant nerveusement: "Bienvenue en Amérique."
11. He then waved his hand in the air **4 pts**
Il fit alors un grand geste de la main / un geste ample de la main
12. and when I followed it with my eyes, **4pts**
et quand je le suivis du regard,
13. I saw a poster of a man and a woman at the beach, **6 pts**
je vis un poster représentant un homme et une femme à la plage,
14. lying on striped towels, sunning themselves between two tall palm trees. **9 pts**
étendus sur des serviettes à rayures / rayées, prenant le soleil / un bain de soleil / se faisant bronzer / entre deux grands palmiers.
15. Above the palm trees were large block letters **6pts**
Au dessus des palmiers s'étalait en grandes lettres d'imprimerie
16. that looked like they were on fire: SUNNY SAN DIEGO. **6pts**
qui semblaient être en feu / s'embraser : SAN DIEGO LA VILLE DU SOLEIL / LA VILLE ENSOLEILLEE / SOUS LE SOLEIL DE SAN DIEGO
Accepter aussi : « Au dessus des palmiers, on lisait « SOUS LE SOLEIL DE SAN DIEGO » en grandes lettres d'imprimerie qui semblaient être en feu.

TOTAL : 90 points à ramener sur 60 points (90 : 1,5 = 60)

CORRIGE - BAREME

RECAPITULATIF

COMPREHENSION – EXPRESSION 140 points

1. 2 points
2. 1,5 point
3. a) 7,5 points (1,5 X 5)
b) 3 points
4. 5 points
5. 5 points
6. 8 points
7. 4 points
8. 9 points
9. a) 8 points
b) 3 points
c) 3 points
10. 12 points
11. 9 points
12. 60 points

TRADUCTION 60 points (90 points divisés par 1,5 = 60 points)